叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** R·凯迪克图画书（第1册）(r. Caldecott's Picture Book (no. 1)) 000001

**2.** R·凯迪克图画书（第1册）(r. Caldecott's Picture Book (no. 1)) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# R·凯迪克图画书（第1册）(R. Caldecott's Picture Book (No. 1))

## 第1/2页

[ɑː(r)] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃə(r)] [bʊk]
**R . Caldecott's Picture Book**
拉 . 凯迪克奖 图片 书

R·凯迪克的图画书

[dʒɒn]['gɪlpɪn]
**John Gilpin**
约翰 吉尔平

约翰·吉尔平

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
**The House that Jack built .**
这 房子 那 杰克 建造 .

杰克建造的房子。

[ðə; ði][mæd] [dɒg]
**The Mad Dog**
这 疯狂的 狗

疯狗

[ðə; ði] [ 'beib ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
**The Babes in the Wood**
这 宝贝们 在 这 木头

林中孩童

['fredrɪk] [wɔːrn] & [ˌsiː 'əʊ]['limitid] .
**Frederick Warne & Co Ltd .**
弗雷德里克 沃恩 & 合作 有限公司 .

弗雷德里克·沃恩有限公司

[ɑː(r)] . [kældəkɑːts]
**R . CALDECOTT'S**
拉 . 卡尔德科特

R. CALDECOTT'S

['pɪktʃə(r)] [bʊk]
**PICTURE BOOK**
图片 书

图画书

( [nəʊ] . [wʌn] )
**( No . 1 )**
( 不 . 1 )

（1）

[kən'teɪnɪŋ]
**CONTAINING**
包含

包含

[ðə; ði] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [dʒɒn] ['gɪlpɪn]
**THE DIVERTING HISTORY OF JOHN GILPIN**
这 转移注意力 历史 的 约翰 吉尔平

约翰·吉尔平的离奇历史

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt]
**THE HOUSE THAT JACK BUILT**
这 房子 那 杰克 建造

杰克盖的房子

[æn; ən] ['elədʒi] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæd] [dɒg]
**AN ELEGY ON THE DEATH OF A MAD DOG**
一个 挽歌 在 这 死亡 的 一个 疯狂的 狗

悼念疯狗之死的挽歌

[ðə; ði] [ 'beib ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
**THE BABES IN THE WOOD**
这 宝贝们 在 这 木头

林中孩童

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['fredrɪk] [wɔːrn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .
**FREDERICK WARNE AND CO . , Ltd .**
弗雷德里克 警告 和 一氧化碳 . , 有限公司 .

弗雷德里克·沃恩有限公司

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
**AND NEW YORK**
和 新的 约克

以及纽约

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
**Printed in Great Britain**
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[ðə; ði] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
**THE DIVERTING HISTORY**
这 转移注意力 历史

引人入胜的历史

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

[dʒɒn] ['gɪlpɪn] :
**JOHN GILPIN :**
约翰 吉尔平 :

约翰·吉尔平：

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [went] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [seɪf] [həʊm] [ə'gen] .
**Showing how he went farther than he intended , and came safe home again .**
显示 如何 他 去 更远 比 他 故意的 , 和 来了 安全的 家 再次 .

展现了他如何走得比预期更远，并最终安全回家。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
**WRITTEN BY Wm .**
书面 经过 威廉 .

作者：威廉

['kuːpə]
**COWPER**
考珀

考珀

[wɪð] ['drɔːɪŋz] [baɪ][ɑː(r)] . ['kɔːldɪˌkɑːt]
**WITH DRAWINGS BY R . CALDECOTT**
和 图画 经过 拉 . 凯迪克奖

由R. CALDECOTT绘制插图

---

[dʒɒn] ['ɡɪlpɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n]
**JOHN GILPIN was a citizen**
约翰 吉尔平 曾是 一个 公民

约翰·吉尔平是一名公民

---

[ɒv; əv]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,
**Of credit and renown ,**
的 信用 和 名声 ,

享有信誉和声望,

---

[ə; eɪ] [treɪn] - [bænd] ['kæptɪn] [iːk] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
**A train - band captain eke was he ,**
一个 火车 - 乐队 队长 埃克 曾是 他 ,

他曾是火车乐队的队长,

---

[ɒv; əv] ['feɪməs] ['lʌndən] [taʊn] .
**Of famous London town .**
的 著名的 伦敦 镇 .

伦敦著名小镇。

---

[dʒɒn] [ɡɪlpɪnz] [spaʊs] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ,
**John Gilpin's spouse said to her dear ,**
约翰 吉尔平的 配偶 说 到 她 亲爱的 ,

约翰·吉尔平的妻子对她亲爱的说:

---

" [ðəʊ] ['wedɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]
**" Though wedded we have been**
" 尽管 已婚 我们 有 到过

虽然我们已结婚,但我们一直

---

[ðiːz] [twaɪs] [ten] ['tiːdiəs] [j'iəz] , [jet] [wiː; wi]
**These twice ten tedious years , yet we**
这些 两次 十 乏味 年 , 然而 我们

这漫长而乏味的十年,然而我们

---

[nəʊ]['hɒlədeɪ][hæv; həv] [siːn] .
**No holiday have seen .**
不 假期 有 已见 .

从未见过任何节日。

---

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
**" To - morrow is our wedding - day ,**
" 到 - 明天 是 我们的 婚礼 - 天 ,

"明天就是我们的婚礼了,

---

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ðen] [rɪ'peə(r)]
**And we will then repair**
和 我们 将要 然后 维修

然后我们会进行修复

---

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] - [bel] - [æt; ət] ['edməntən] ,
**Unto the ' Bell ' at Edmonton ,**
到 这 - 钟 - 在 埃德蒙顿 ,

致埃德蒙顿的"钟"

---

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd][peə(r)] .
**All in a chaise and pair .**
全部 在 一个 躺椅 和 一对 .

两人一组,共四人。

" [maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstərz] [tʃaɪld] ,
**" My sister , and my sister's child ,**
" 我的 姐姐 , 和 我的 姐妹 孩子 ,
“我的妹妹，以及我妹妹的孩子，

[maɪ'self] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θriː] ,
**Myself , and children three ,**
我 , 和 孩子们 三 ,
我和三个孩子，

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [ʃeɪz] ; [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd]
**Will fill the chaise ; so you must ride**
将要 充满 这 躺椅 ; 所以 你 必须 骑
会坐满马车；所以你必须乘坐

[ɒn] ['hɔːsbæk] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] .
**On horseback after we .**
在 马背 后 我们 .
我们骑马跟在后面。

" [ðə; ði] ['linindreipə] [bəʊld]
**" The Linendraper bold**
" 这 亚麻布商 大胆的
“亚麻布商大胆

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'plaɪd] , " [ai][duː; də][əd'maɪə(r)]
**He soon replied , " I do admire**
他 很快 回复 , " 我 做 钦佩
他很快回复道：“我确实很欣赏。”

[ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd][bʌt; bət][wʌn] ,
**Of womankind but one ,**
的 女性 但 一 ,
除一人之外，世间所有女性中，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['dɪərɪst] [dɪə(r)] ,
**And you are she , my dearest dear ,**
和 你 是 她 , 我的 亲爱的 亲爱的 ,
而你就是她，我最亲爱的。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
**Therefore it shall be done .**
所以 它 将 是 完毕 .
因此，这件事必须去做。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['linindreipə] [bəʊld] ,
**" I am a linendraper bold ,**
" 我 是 一个 亚麻布商 大胆的 ,
我是一名大胆的亚麻布商，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dʌθ] [nəʊ] ,
**As all the world doth know ,**
作为 全部 这 世界 确实 知道 ,
众所周知，

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði]['kælɪndə(r)]
**And my good friend the calender**
和 我的 好的 朋友 这 日历
还有我的好朋友日历

[wɪl] [lend][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][gəʊ] .
**Will lend his horse to go .**
将要 借 他的 马 到 去 .
他会借出他的马去。

" [kwəʊθ]['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] , " [ðæts] [wel] [sed] ;
**" Quoth Mrs . Gilpin , " That's well said ;**
" 引用 太太 . 吉尔平 , " 那就是 出色地 说 ;

吉尔平太太说："说得好；

---

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [waɪn] [ɪz][dɪə(r)] ,
**And for that wine is dear ,**
和 为了 那 葡萄酒 是 亲爱的 ,

而且，那款酒价格昂贵。

---

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
**We will be furnished with our own ,**
我们 将要 是 提供 和 我们的 自己的 ,

我们将自备......

---

[wɪtʃ] [ɪz][bəuθ] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
**Which is both bright and clear .**
哪个 是 两个都 明亮的 和 清除 .

既明亮又清晰。

---

" [dʒɒn]['gɪlpɪn] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
**" John Gilpin kissed his loving wife .**
" 约翰 吉尔平 亲吻 他的 爱 妻子 .

约翰·吉尔平亲吻了他深爱的妻子。

---

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] ,
**O'erjoyed was he to find ,**
欣喜若狂 曾是 他 到 寻找 ,

他欣喜若狂地发现，

---

[ðæt] [ðəʊ] [ɒn] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bent] ,
**That though on pleasure she was bent ,**
那 尽管 在 乐趣 她 曾是 弯曲 ,

虽然她沉迷于享乐，

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][maɪnd] .
**She had a frugal mind .**
她 有 一个 节俭 头脑 .

她很有节俭的头脑。

---

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] [ʃeɪz] [wɒz; wəz] [brɔːt] ,
**The morning came , the chaise was brought ,**
这 早晨 来了 , 这 躺椅 曾是 带来 ,

清晨来临，马车被抬了过来。

---

[bʌt; bət] [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd]
**But yet was not allowed**
但 然而 曾是 不是 允许

但却不被允许

---

[tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [lest] [ɔːl]
**To drive up to the door , lest all**
到 驾驶 向上 到 这 门 , 免得 全部

开车到门口，以免所有

---

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] .
**Should say that she was proud .**
应该 说 那 她 曾是 自豪的 .

应该说她很自豪。

---

[səʊ] [θriː] [dɔːz] [ɒf] [ðə; ði] [ʃeɪz] [wɒz; wəz] [steɪd] ,
**So three doors off the chaise was stayed ,**
所以 三 门 离开 这 躺椅 曾是 入住 ,

于是，长椅上的三扇门就被关上了。

[weə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [ɔːl] [get] [ɪn] ;
**Where they did all get in ;**
在哪里 他们 做过 全部 得到 在 ;

他们都进去了;

[sɪks] ['preʃəs] [səʊlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'gɒg]
**Six precious souls , and all agog**
六 宝贵的 灵魂 , 和 全部 兴奋

六个珍贵的灵魂，全都惊呆了

[tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
**To dash through thick and thin .**
到 短跑 通过 厚的 和 薄的 .

勇往直前，不畏艰难险阻。

[smæk] [went] [ðə; ði] [wɪp] , [raʊnd] [went] [ðə; ði] [wiːlz] ,
**Smack went the whip , round went the wheels ,**
啪 去 这 鞭 , 圆形的 去 这 车轮 ,

鞭子啪嗒一声，车轮转了起来

[wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [fəʊks] [səʊ] [glæd] !
**Were never folks so glad !**
是 绝不 各位 所以 高兴的 !

人们从未如此高兴过!

[ðə; ði] [stəʊnz] [dɪd] ['ræt(ə)l] [ˌʌndə'niːθ] ,
**The stones did rattle underneath ,**
这 石头 做过 嘎嘎作响 下 ,

下面的石头发出嘎嘎声。

[æz; əz] [ɪf] ['tʃiːp'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [mæd] .
**As if Cheapside were mad .**
作为 如果 切普赛德 是 疯狂的 .

仿佛切普赛德疯了一样。

[dʒɒn] ['gɪlpɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [saɪd]
**John Gilpin at his horse's side**
约翰 吉尔平 在 他的 马匹 边

约翰·吉尔平在他的马边

[siːzd] [fɑːst] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [meɪn] ,
**Seized fast the flowing mane ,**
查获 快速地 这 流动 鬃毛 ,

迅速抓住飘逸的鬃毛,

[ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [gɒt] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [raɪd] ,
**And up he got , in haste to ride ,**
和 向上 他 得到 , 在 匆忙 到 骑 ,

于是他起身，急忙骑马。

[bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ;
**But soon came down again ;**
但 很快 来了 向下 再次 ;

但很快又降落了;

[fɔː(r); fə(r)] ['sædltriː] [skeəs] [riːtʃt] [hæd; həd] [hiː; hi] ,
**For saddletree scarce reached had he ,**
为了 马鞍树 稀少 达到 有 他 ,

他到达马鞍树的地方寥寥无几,

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
**His journey to begin ,**
他的 旅行 到 开始 ,

他的旅程即将开始,

[wen] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sɔː]
**When , turning round his head , he saw**
什么时候 , 转弯 圆形的 他的 头 , 他 锯

他转过头，看见

[θriː] ['kʌstəməz] [kʌm] [ɪn] .
**Three customers come in .**
三 顾客 来 在 .

进来三位顾客。

[səʊ] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
**So down he came ; for loss of time ,**
所以 向下 他 来了 ; 为了 损失 的 时间 ,

于是他下来了；由于耽误了时间，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm] [sɔː(r)] ,
**Although it grieved him sore ,**
虽然 它 伤心 他 疮 ,

虽然这让他非常悲伤，

[jet] [lɒs] [ɒv; əv] [pens] , [fʊl] [wel] [hiː; hi] [njuː] ,
**Yet loss of pence , full well he knew ,**
然而 损失 的 便士 , 满的 出色地 他 知道 ,

但他很清楚自己损失了多少钱。

[wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
**Would trouble him much more .**
会 麻烦 他 很多 更多的 .

这会让他更加烦恼。

[ðə; ði] [θriː] ['kʌstəməz]
**The 3 customers**
这 3 顾客

这3位顾客

- [twɒz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌstəməz]
**' Twas long before the customers**
- 那是 长的 前 这 顾客

很久以前，顾客们……

[wɜː(r); wə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [maɪnd] ,
**Were suited to their mind ,**
是 适合 到 他们的 头脑 ,

符合他们的心意，

[wen] ['betɪ] ['skriːmɪŋ] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ,
**When Betty screaming came downstairs ,**
什么时候 贝蒂 尖叫 来了 楼下 ,

贝蒂尖叫着从楼上下来时，

" [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] ! "
**" The wine is left behind ! "**
" 这 葡萄酒 是 左边 在后面 ! "

“酒被留下了！”

" [gʊd] [læk] !
**" Good lack !**
" 好的 缺少 !

“好缺乏！”

" [kwəʊθ] [hiː; hi] , " [jet] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ,
**" quoth he , " yet bring it me ,**
" 引用 他 , " 然而 带来 它 我 ,

他说道：“但还是把它带给我吧。”

[maɪ] ['leðən] [belt] ['laɪkwaɪz] ,
**My leathern belt likewise ,**
我的 皮革 腰带 同样地 ,

我的皮带也是如此。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][beə(r)][maɪ] ['trʌsti] [sɒ:d]
**In which I bear my trusty sword**
在 哪个 我 熊 我的 可靠 剑

我佩戴着我那把可靠的剑

[wen] [ai][du:; də]['eksəsaɪz] .
**When I do exercise .**
什么时候 我 做 锻炼 .

当我锻炼的时候。

" [naʊ] ['mɪstrəs] ['gɪlpɪn] ( ['keəf(ə)l] [səʊl] ! )
**" Now Mistress Gilpin ( careful soul ! )**
" 现在 情妇 吉尔平 ( 小心 灵魂 ! )

“吉尔平夫人（小心点！）”

[hæd; həd] [tu:] [stəʊn] ['bɔtlz] [faʊnd] ,
**Had two stone bottles found ,**
有 二 石头 瓶子 成立 ,

找到了两个石瓶，

[tu:; tə][həʊld][ðə; ði]['lɪkə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
**To hold the liquor that she loved ,**
到 抓住 这 酒 那 她 喜爱 ,

为了留住她所钟爱的酒，

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
**And keep it safe and sound .**
和 保持 它 安全的 和 声音 .

好好保管好它。

[i:tʃ] ['bɒt(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɜ:lɪŋ] [ɪə(r)] ,
**Each bottle had a curling ear ,**
每个 瓶子 有 一个 冰壶 耳朵 ,

每个瓶子上都有一个卷曲的耳朵，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [belt] [hi:; hi] [dru:] ,
**Through which the belt he drew ,**
通过 哪个 这 腰带 他 画 ,

他从腰间抽出腰带，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒn] [i:tʃ] [saɪd] ,
**And hung a bottle on each side ,**
和 悬挂 一个 瓶子 在 每个 边 ,

两边各挂了一个瓶子，

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [tru:] .
**To make his balance true .**
到 制作 他的 平衡 真的 .

为了使他的平衡保持正确。

[ðen] ['əʊvə(r)][ɔ:l] , [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi]
**Then over all , that he might be**
然后 超过 全部 , 那 他 可能 是

总之，他或许会

[ɪ'kwɪpt] [frɒm; frəm][tɒp][tu:; tə][təʊ] ,
**Equipped from top to toe ,**
配备 从 顶部 到 脚趾 ,

从头到脚全副武装

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [red] [kləʊk] , [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] [niːt] ,
**His long red cloak , well brushed and neat ,**
他的 长的 红色的 披风 , 出色地 刷过 和 整洁的 ,

他那件长长的红色斗篷，刷得整整齐齐，

[hiː; hi] ['mænfəli] [dɪd] [θrəʊ] .
**He manfully did throw .**
他 勇敢地 做过 扔 .

他奋力地投掷了。

[naʊ] [siː] [hɪm] ['maʊntɪd] [wʌns] [ə'gen]
**Now see him mounted once again**
现在 看 他 安装 一次 再次

现在再看他骑上马来。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] [stiːd] ,
**Upon his nimble steed ,**
之上 他的 灵活 骏马 ,

他骑着矫健的骏马，

[fʊl] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] ['or] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
**Full slowly pacing o'er the stones ,**
满的 缓慢地 踱步 超过 这 石头 ,

在石头上缓慢地踱步，

[wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [hiːd] .
**With caution and good heed .**
和 警告 和 好的 注意 .

谨慎行事，认真听取意见。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [suːn] [ə; eɪ] ['smuːðə(r)] [rəʊd]
**But finding soon a smoother road**
但 寻找 很快 一个 更平滑 路

但很快就能找到一条更平坦的道路

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ʃɒd] [fiːt] ,
**Beneath his well - shod feet ,**
下面 他的 出色地 - 鞋子 脚 ,

在他那双穿着厚鞋的脚下，

[ðə; ði] [snɔːrtɪŋ] [biːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [trɒt] ,
**The snorting beast began to trot ,**
这 吸鼻 兽 开始 到 小跑 ,

那头喷着鼻息的野兽开始小跑起来，

[wɪtʃ] [gɔːld] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
**Which galled him in his seat .**
哪个 恼怒 他 在 他的 座位 .

这让他坐在座位上怒火中烧。

" [səʊ] , [feə(r)] [ænd; ənd] ['sɒftli] !
**" So , fair and softly !**
" 所以 , 公平的 和 轻轻 !

“所以，公平而温柔！”

" [dʒɒn] [hiː; hi] [kraɪd] ,
**" John he cried ,**
" 约翰 他 哭 ,

“约翰，”他喊道，“

[bʌt; bət] [dʒɒn] [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [veɪn] ;
**But John he cried in vain ;**
但 约翰 他 哭 在 徒劳 ;

但约翰的呼喊是徒劳的；

[ðæt] [trɒt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['gæləp] [suːn] ,
**That trot became a gallop soon ,**
那 小跑 成为 一个 驰骋 很快 ,

那小跑很快变成了疾驰，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kɜːb] [ænd; ənd] [reɪn] .
**In spite of curb and rein .**
在 尽管如此 的 抑制 和 缰绳 .

尽管受到约束和限制。

[səʊ] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [niːdz] [hiː; hi][mʌst; məst]
**So stooping down , as needs he must**
所以 弯腰 向下 , 作为 需求 他 必须

所以他不得不弯下腰。

[huː] ['kænɒt] [sɪt] ['ʌpraɪt] ,
**Who cannot sit upright ,**
WHO 不能 坐 直立 ,

无法坐直的人

[hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [meɪn] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
**He grasped the mane with both his hands ,**
他 抓住 这 鬃毛 和 两个都 他的 双手 ,

他双手抓住鬃毛，

[ænd; ənd] [iːk] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .
**And eke with all his might .**
和 埃克 和 全部 他的 可能 .

他竭尽全力。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] , [huː] ['nevə(r)][ɪn] [ðæt] [sɔːt]
**His horse , who never in that sort**
他的 马 , WHO 绝不 在 那 种类

他的马，从来没有过那种经历

[hæd; həd] ['hændld] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
**Had handled been before ,**
有 处理 到过 前 ,

之前已经处理过了，

[wɒt] [θɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd][gɒt] ,
**What thing upon his back had got ,**
什么 事物 之上 他的 后退 有 得到 ,

他背上背着的是什么？

[dɪd]['wʌndə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
**Did wonder more and more .**
做过 想知道 更多的 和 更多的 .

我越来越感到疑惑。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [nek] [ɔː(r)] [nɔːt] ;
**Away went Gilpin , neck or nought ;**
离开 去 吉尔平 , 脖子 或者 零 ;

吉尔平走了，不管脖子还是屁股；

[ə'weɪ] [went] [hæt][ænd; ənd][wɪg] ;
**Away went hat and wig ;**
离开 去 帽子 和 假发 ;

帽子和假发都被拿走了；

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [dremt] , [wen] [hiː; hi][set] [aʊt] ,
**He little dreamt , when he set out ,**
他 小的 梦见 , 什么时候 他 放 出去 ,

他出发时几乎没有想到，

[ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪg] .
**Of running such a rig .**
的 跑步 这样的 一个 钻井平台 .

运行这样一套设备。

[ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [bləʊ] , [ðə; ði] [kləʊk] [dɪd] [flai]
**The wind did blow , the cloak did fly**
这 风 做过 吹 , 这 披风 做过 飞

风吹了，斗篷飞了。

[laɪk] ['striːmə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
**Like streamer long and gay ,**
喜欢 主播 长的 和 同性恋 ,

像主播一样又长又gay，

[tɪl] , [luːp] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] ['feɪlɪŋ] [bəuθ] ,
**Till , loop and button failing both ,**
直到 , 环形 和 按钮 失败 两个都 ,

收银机、循环和按钮均无法正常工作

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] .
**At last it flew away .**
在 最后的 它 飞翔 离开 .

最后它飞走了。

[ðen] [mait] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wel] [dɪ'sɜːn]
**Then might all people well discern**
然后 可能 全部 人们 出色地 辨别

那么，愿所有人都能明辨是非。

[ðə; ði] ['bɔtlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [slʌŋ] ;
**The bottles he had slung ;**
这 瓶子 他 有 吊着 ;

他扔掉的那些瓶子；

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,
**A bottle swinging at each side ,**
一个 瓶子 摇摆 在 每个 边 ,

两侧各有一个摇晃的瓶子

[æz; əz] [hæθ] [biːn] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] .
**As hath been said or sung .**
作为 有 到过 说 或者 唱 .

正如人们所说或唱的那样。

[ðə; ði] [dɒgz] [dɪd] [bɑːk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] ,
**The dogs did bark , the children screamed ,**
这 狗 做过 吠 , 这 孩子们 尖叫 ,

狗在吠叫，孩子们在尖叫，

[ʌp] [fluː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔːl] ;
**Up flew the windows all ;**
向上 飞翔 这 视窗 全部 ;

窗户全都弹开了；

[ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [kraɪd] [aʊt] , " [wel] [dʌn] !
**And every soul cried out , " Well done !**
和 每一个 灵魂 哭 出去 , " 出色地 完毕 !

每个人都喊道：“做得好！”

" [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɔːl] .
**" As loud as he could bawl .**
" 作为 大声 作为 他 可以 啵 .

他放声大哭。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] — [huː] [bʌt; bət][hiː; hi] ?
**Away went Gilpin — who but he ?**
离开 去 吉尔平 — WHO 但 他 ?

吉尔平走了——除了他还能有谁?

[hɪz; ɪz] [feɪm] [suːn] [spred] [ə'raʊnd] ;
**His fame soon spread around ;**
他的 名声 很快 传播 大约 ;

他的名声很快传开了;

" [hiː; hi] ['kæriz] [weɪt] !
**" He carries weight !**
" 他 携带 重量 !

他很有分量!

[hiː; hi] [raɪdz] [ə; eɪ] [reɪs]
**he rides a race**
他 骑行 一个 种族

他参加了一场比赛

- [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] !
**' Tis for a thousand pound !**
- 的 为了 一个 千 磅 !

一千英镑!

" [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] ,
**" And still as fast as he drew near ,**
" 和 仍然 作为 快速地 作为 他 画 靠近 ,

"他靠近的速度依然很快,

- [twɒz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [vjuː]
**' Twas wonderful to view**
- 那是 精彩的 到 看法

欣赏这番景象真是太棒了

[haʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] - [men]
**How in a trice the turnpike - men**
如何 在 一个 瞬间 这 收费公路 - 男人

收费公路工人如何瞬间完成

[ðeə(r)] ['geɪts] [waɪd] ['əʊpən] [θruː] .
**Their gates wide open threw .**
他们的 大门 宽的 打开 扔 .

他们的大门敞开着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['bəʊɪŋ] [daʊn]
**And now , as he went bowing down**
和 现在 , 作为 他 去 鞠躬 向下

而现在,当他俯身鞠躬时

[hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] [hed] [fʊl] [ləʊ] ,
**His reeking head full low ,**
他的 臭气熏天 头 满的 低的 ,

他那散发着恶臭的脑袋低垂着,

[ðə; ði] ['bɔtlz] [tweɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk]
**The bottles twain behind his back**
这 瓶子 马克·吐温 在后面 他的 后退

他身后的两个瓶子

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [bləʊ] .
**Were shattered at a blow .**
是 破碎 在 一个 吹 .

遭受重创,彻底崩溃。

[daʊn] [ræn][ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] ,
**Down ran the wine into the road ,**
向下 跑 这 葡萄酒 进入 这 路 ,

酒液顺着路面流了下来。

---

[məʊst] ['pɪtiəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
**Most piteous to be seen ,**
最多 可怜的 到 是 已见 ,

景象极其凄惨，

---

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [flæŋks][tuː; tə] [sməʊk] ,
**Which made the horse's flanks to smoke ,**
哪个 制成 这 马匹 侧翼 到 抽烟 ,

这导致马的侧腹冒起了烟。

---

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['beɪstɪd] [biːn] .
**As they had basted been .**
作为 他们 有 涂油 到过 .

就像他们之前涂抹过的那样。

---

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [weɪt] ,
**But still he seemed to carry weight ,**
但 仍然 他 似乎 到 携带 重量 ,

但他似乎仍然很有分量。

---

[wɪð] ['leðən] ['gɜːdl] [breɪst] ;
**With leathern girdle braced ;**
和 皮革 腰带 支撑 ;

用皮革腰带加固；

---

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [mait] [siː] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [neks]
**For all might see the bottle - necks**
为了 全部 可能 看 这 瓶子 - 脖子

所有人都能看到瓶颈

---

[stɪl] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .
**Still dangling at his waist .**
仍然 悬挂 在 他的 腰部 .

仍然挂在他的腰间。

---

[ðʌs] [ɔːl] [θruː] ['meri] ['ɪzlɪŋtən]
**Thus all through merry Islington**
因此 全部 通过 欢乐 伊斯灵顿

因此，整个快乐的伊斯灵顿

---

[ðiːz] [ 'gæmbəl ][hiː; hi][dɪd] [pleɪ] ,
**These gambols he did play ,**
这些 嬉戏 他 做过 玩 ,

他确实玩过这些游戏，

---

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɒʃ]
**Until he came unto the Wash**
直到 他 来了 到 这 洗

直到他来到沃什河。

---

[ɒv; əv] ['edməntən] [səʊ] [geɪ] ;
**Of Edmonton so gay ;**
的 埃德蒙顿 所以 同性恋 ;

埃德蒙顿真是个同性恋社区；

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [wɒʃ] [ə'baʊt]
**And there he threw the wash about**
和 那里 他 扔 这 洗 关于

然后他就把衣服扔到那里

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
**On both sides of the way ,**
在 两个都 侧面 的 这 方式 ,

道路两旁，

---

[dʒʌst] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [ 'trʌndl ] [mɒp] ,
**Just like unto a trundling mop ,**
只是 喜欢 到 一个 缓慢行驶 拖把 ,

就像拖把一样，

---

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪld] [guːs] [æt; ət] [pleɪ] .
**Or a wild goose at play .**
或者 一个 荒野 鹅 在 玩 .

或者是一只嬉戏的野鹅。

---

[æt; ət] ['edməntən] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf]
**At Edmonton his loving wife**
在 埃德蒙顿 他的 爱 妻子

在埃德蒙顿，他挚爱的妻子

---

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] [spaɪd]
**From the balcony spied**
从 这 阳台 间谍

从阳台上窥视

---

[hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] ['hʌzbənd] , ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ]
**Her tender husband , wondering much**
她 投标 丈夫 , 好奇 很多

她温柔的丈夫，心中充满疑惑。

---

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [raɪd] .
**To see how he did ride .**
到 看 如何 他 做过 骑 .

看看他骑得怎么样。

---

" [stɒp] , [stɒp] , [dʒɒn] ['gɪlpɪn] ! — [hɪrz] [ðə; ði] [haʊs] !
**" Stop , stop , John Gilpin ! — Here's the house !**
" 停止 , 停止 , 约翰 吉尔平 ! — 这里是 这 房子 !

“停下，停下，约翰·吉尔平！——房子就在这儿！”

---

" [ðeɪ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [dɪd] [kraɪ] ;
**" They all at once did cry ;**
" 他们 全部 在 一次 做过 哭 ;

“他们突然都哭了起来；

---

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [weɪts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] ;
**" The dinner waits , and we are tired ;**
" 这 晚餐 等待 , 和 我们 是 疲劳的 ;

“晚餐还没上，我们已经很累了；

---

" [sed] ['gɪlpɪn] — " [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] !
**" Said Gilpin — " So am I !**
" 说 吉尔平 — " 所以 是 我 !

吉尔平说：“我也是！”

---

" [bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt]
**" But yet his horse was not a whit**
" 但 然而 他的 马 曾是 不是 一个 白色

但他的马却一点也不……

---

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['tæri] [ðeə(r)] ;
**Inclined to tarry there ;**
倾斜 到 焦油 那里 ;

倾向于在那里逗留；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? — [hɪz; ɪz]['əʊnə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs]
**For why ? — his owner had a house**
为了 为什么 ? — 他的 所有者 有 一个 房子

为什么？——他的主人有一栋房子

[fʊl] [ten] [maɪlz] [ɒf] , [æt; ət][weə(r)] .
**Full ten miles off , at Ware .**
满的 十 英里 离开 , 在 仓库 .

距离韦尔镇足足十英里。

[səʊ][laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] [swɪft] [hiː; hi] [fluː] ,
**So like an arrow swift he flew ,**
所以 喜欢 一个 箭 迅速 他 飞翔 ,

他像箭一样飞速飞去，

[ʃɒt] [baɪ][æn; ən]['ɑːtʃə(r)] [strɒŋ] ;
**Shot by an archer strong ;**
射击 经过 一个 射手 强的 ;

被一名强壮的弓箭手射中；

[səʊ][dɪd][hiː; hi][flaɪ] — [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə]
**So did he fly — which brings me to**
所以 做过 他 飞 — 哪个 带来 我 到

所以他真的飞了——这让我想到了……

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [sɒŋ] .
**The middle of my song .**
这 中间 的 我的 歌曲 .

我歌的中间部分。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ,
**Away went Gilpin , out of breath ,**
离开 去 吉尔平 , 出去 的 气息 ,

吉尔平气喘吁吁地走了。

[ænd; ənd][sɔː(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
**And sore against his will ,**
和 疮 反对 他的 将要 ,

而且疼痛违背了他的意愿，

[tɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [kæləndɝz]
**Till at his friend the calender's**
直到 在 他的 朋友 这 日历的

直到他朋友的日历

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][lɑːst] [stʊd] [stɪl] .
**His horse at last stood still .**
他的 马 在 最后的 站立 仍然 .

他的马终于停了下来。

[ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː]
**The calender , amazed to see**
这 日历 , 惊叹 到 看

日历，惊讶地发现

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [trɪm] ,
**His neighbour in such trim ,**
他的 邻居 在 这样的 修剪 ,

他的邻居衣着整洁，

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
**Laid down his pipe , flew to the gate ,**
铺设 向下 他的 管道 , 飞翔 到 这 门 ,

他放下烟斗，飞奔到大门前。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kɒstɪd] [hɪm] :
**And thus accosted him :**
和 因此 被骚扰 他 :

于是，他们上前与他交谈：

" [wɒt] [nju:z] ?
**" What news ?**
" 什么 消息 ?

什么消息？

[wɒt] [nju:z] ?
**what news ?**
什么 消息 ?

什么新闻？

[jɔ:(r); jə(r)] ['taɪdɪŋz] [tel] ;
**your tidings tell ;**
你的 消息 告诉 ;

你的消息告诉我；

[tel] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] —
**Tell me you must and shall —**
告诉 我 你 必须 和 将 —

告诉我你必须而且应该——

[seɪ] [waɪ] [ˌbeə'hedɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] ,
**Say why bareheaded you are come ,**
说 为什么 免冠 你 是 来 ,

说说你为何不戴帽子前来？

[ɔ:(r)] [waɪ] [ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [ɔ:l] ?
**Or why you come at all ?**
或者 为什么 你 来 在 全部 ?

或者你为什么还要来？

" [naʊ] ['gɪlpɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɪt] ,
**" Now Gilpin had a pleasant wit ,**
" 现在 吉尔平 有 一个 令人愉快的 有 ,

吉尔平的幽默风趣令人愉悦，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['taɪmli] [dʒəʊk] ;
**And loved a timely joke ;**
和 喜爱 一个 及时 开玩笑 ;

而且喜欢应景的笑话；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)]
**And thus unto the calender**
和 因此 到 这 日历

就这样，日历……

[ɪn] ['meri] [gaɪz] [hi:; hi] [spəʊk] :
**In merry guise he spoke :**
在 欢乐 伪装 他 辐 :

他装出一副欢快的样子说道：

" [ai] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [wʊd] [kʌm] :
**" I came because your horse would come :**
" 我 来了 因为 你的 马 会 来 :

我来是因为你的马会来：

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [wel] [fɔ:'bəʊd] ,
**And , if I well forebode ,**
和 , 如果 我 出色地 预示 ,

如果我预感正确的话，

[maɪ][hæt][ænd; ənd][wɪɡ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] ,
**My hat and wig will soon be here ,**
我的 帽子 和 假发 将要 很快 是 这里 ,

我的帽子和假发很快就会到了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .
**They are upon the road .**
他们 是 之上 这 路 .

他们已经在路上了。

" [ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [raɪt] [ɡlæd][tuː; tə][faɪnd]
**" The calender , right glad to find**
" 这 日历 , 正确的 高兴的 到 寻找

"日历，真高兴能找到它。"

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['meri] [pɪn] ,
**His friend in merry pin ,**
他的 朋友 在 欢乐 别针 ,

他的朋友戴着快乐的别针，

[rɪ'tɜːnd] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [wɜːd] ,
**Returned him not a single word ,**
返回 他 不是 一个 单身的 单词 ,

他一句话也没说就回来了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [went] [ɪn] ;
**But to the house went in ;**
但 到 这 房子 去 在 ;

但他还是进了房子；

[wens] [streɪt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [hæt][ænd; ənd][wɪɡ] ,
**Whence straight he came with hat and wig ,**
何处 直的 他 来了 和 帽子 和 假发 ,

他径直走了过来，戴着帽子和假发。

[ə; eɪ][wɪɡ] [ðæt] [fləʊd] [bɪ'haɪnd] ,
**A wig that flowed behind ,**
一个 假发 那 流动 在后面 ,

一顶飘逸的假发，

[ə; eɪ][hæt][nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ,
**A hat not much the worse for wear ,**
一个 帽子 不是 很多 这 更糟 为了 穿 ,

一顶还算完好的帽子。

[iːtʃ] ['kʌmli] [ɪn][ɪts][kaɪnd] .
**Each comely in its kind .**
每个 漂亮 在 它是 种类 .

各有千秋，美不胜收。

[hiː; hi][held][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn]
**He held them up , and in his turn**
他 握住 他们 向上 , 和 在 他的 转动

他举起它们，然后轮到他了。

[ðʌs] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['redi] [wɪt] :
**Thus showed his ready wit :**
因此 显示 他的 准备好 有 :

这展现了他的机智：

" [maɪ] [hed] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [jɔːz] ,
**" My head is twice as big as yours ,**
" 我的 头 是 两次 作为 大的 作为 你的 ,

我的头比你的大两倍，

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [niːdz] [mʌst; məst] [fɪt] . "
**They therefore needs must fit . "**
他们 所以 需求 必须 合身 . "

因此，他们的需求必须相符。

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [skreɪp] [ðə; ði] [dɜːt] [ə'weɪ] ,
**" But let me scrape the dirt away ,**
" 但 让 我 刮 这 污垢 离开 ,

但让我先把污垢刮掉，

[ðæt] [hæŋz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
**That hangs upon your face ;**
那 悬挂 之上 你的 脸 ;

那会一直挂在你的脸上；

[ænd; ənd] [stɒp] [ænd; ənd] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)] [wel] [juː; jʊ] [meɪ]
**And stop and eat , for well you may**
和 停止 和 吃 , 为了 出色地 你 可能

停下来吃点东西，因为你可能会......

[biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [keɪs] .
**Be in a hungry case .**
是 在 一个 饥饿的 案件 .

处于饥饿状态。

" [sed] [dʒɒn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
**" Said John , " It is my wedding - day ,**
" 说 约翰 , " 它 是 我的 婚礼 - 天 ,

约翰说：“今天是我的婚礼日。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [steə(r)]
**And all the world would stare**
和 全部 这 世界 会 盯

全世界都会盯着看。

[ɪf] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [æt; ət] ['edməntən] ,
**If wife should dine at Edmonton ,**
如果 妻子 应该 用餐 在 埃德蒙顿 ,

如果妻子在埃德蒙顿用餐，

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [æt; ət] [weə(r)] .
**And I should dine at Ware .**
和 我 应该 用餐 在 仓库 .

我应该去Ware餐厅用餐。

" [səʊ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] [sed]
**" So turning to his horse , he said**
" 所以 转弯 到 他的 马 , 他 说

于是他转身对他的马说：“

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [daɪn] ;
**" I am in haste to dine ;**
" 我 是 在 匆忙 到 用餐 ;

我急着去吃饭；

- [twɒz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ,
**' Twas for your pleasure you came here ,**
- 那是 为了 你的 乐趣 你 来了 这里 ,

你来这里是为了取悦自己，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .
**You shall go back for mine .**
你 将 去 后退 为了 矿 .

你得回去拿我的。

" [ɑː] ! ['lʌkləs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['buːtlɪs] [bəʊst] !
**" Ah ! luckless speech , and bootless boast !**
" 啊 ! 倒霉的 演讲 , 和 无靴 夸 !

"啊！无功而返的言辞，徒劳无功的吹嘘！"

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fʊl] [dɪə(r)] ;
**For which he paid full dear ;**
为了 哪个 他 有薪酬的 满的 亲爱的 ;

他为此付出了惨痛的代价；

---

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [speɪk] , [ə; eɪ] ['breɪɪŋ] [æs]
**For while he spake , a braying ass**
为了 尽管 他 说 , 一个 叫声 屁股

他说话的时候，一头驴叫了起来。

---

[dɪd] [sɪŋ] [məʊst] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ;
**Did sing most loud and clear ;**
做过 唱歌 最多 大声 和 清除 ;

歌声洪亮清晰；

---

[weə'æt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [dɪd] [snɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi]
**Whereat his horse did snort , as he**
哪里 他的 马 做过 哼哼 , 作为 他

而他的马却发出了一声鼻息，因为他

---

[hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['laɪən] [rɔː(r)] ,
**Had heard a lion roar ,**
有 听到 一个 狮子 吼 ,

我曾听见狮子咆哮，

---

[ænd; ənd] [ 'gæləp ] [ɒf] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] ,
**And galloped off with all his might ,**
和 疾驰 离开 和 全部 他的 可能 ,

然后他拼尽全力飞奔而去。

---

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
**As he had done before .**
作为 他 有 完毕 前 .

他以前也这样做过。

---

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
**Away went Gilpin , and away**
离开 去 吉尔平 , 和 离开

吉尔平走了，走了

---

[went] [gɪlpɪnz] [hæt] [ænd; ənd] [wɪg] ;
**Went Gilpin's hat and wig ;**
去 吉尔平的 帽子 和 假发 ;

吉尔平的帽子和假发；

---

[hiː; hi] [lɒst] [ðem; ðəm] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːst] ,
**He lost them sooner than at first ,**
他 丢失的 他们 很快 比 在 第一的 ,

他比一开始更快地失去了他们。

---

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg] .
**For why ? — they were too big .**
为了 为什么 ? — 他们 是 也 大的 .

为什么呢？——因为它们太大了。

---

[naʊ] ['mɪstrəs] ['gɪlpɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
**Now Mistress Gilpin , when she saw**
现在 情妇 吉尔平 , 什么时候 她 锯

吉尔平夫人，当她看到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['pəʊstɪŋ] [daʊn]
**Her husband posting down**
她 丈夫 发帖 向下

她丈夫发帖向下

---

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
**Into the country far away ,**
进入 这 国家 远的 离开 ,

进入遥远的国度，

---

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ;
**She pulled out half - a - crown ;**
她 拉 出去 一半 - 一个 - 王冠 ;

她掏出半克朗；

---

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [sed]
**And thus unto the youth she said**
和 因此 到 这 青年 她 说

于是她对那年轻人说

---

[ðæt] [drəʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] " [bel] , "
**That drove them to the " Bell , "**
那 驾驶 他们 到 这 " 钟 , "

这促使他们走向了“钟”。

---

" [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk]
**" This shall be yours when you bring back**
" 这 将 是 你的 什么时候 你 带来 后退

“当你带回来的时候，这将是你的。”

---

[maɪ] ['hʌzbənd] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .
**My husband safe and well .**
我的 丈夫 安全的 和 出色地 .

我丈夫平安无事。

---

" [ðə; ði] [juːθ] [dɪd] [raɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪd] [miːt]
**" The youth did ride , and soon did meet**
" 这 青年 做过 骑 , 和 很快 做过 见面

“年轻人骑马而来，很快就遇到了

---

[dʒɒn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'meɪn] ;
**John coming back amain ;**
约翰 未来 后退 主 ;

约翰马上回来；

---

[huːm] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] ,
**Whom in a trice he tried to stop ,**
谁 在 一个 瞬间 他 尝试 到 停止 ,

他立刻试图阻止他，

---

[baɪ] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [reɪn] .
**By catching at his rein .**
经过 捕捉 在 他的 缰绳 .

通过抓住他的缰绳。

---

[bʌt; bət] [nɒt] [pə'fɔːmɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,
**But not performing what he meant ,**
但 不是 表演 什么 他 意思是 ,

但他并没有做到他想做的，

---

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
**And gladly would have done ,**
和 乐意 会 有 完毕 ,

而且我很乐意这么做。

[ðə; ði] [fraɪt] [stiːd] [hiː; hi] [fraɪt] [mɔː(r)] ,
**The frighted steed he frighted more ,**
这 害怕 骏马 他 害怕 更多的 ,

他吓得那匹受惊的马更害怕了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fɑːstə(r)] [rʌn] .
**And made him faster run .**
和 制成 他 快点 跑步 .

让他跑得更快了。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
**Away went Gilpin , and away**
离开 去 吉尔平 , 和 离开

吉尔平走了，走了

[went] ['pəʊstbɒɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
**Went postboy at his heels ,**
去 邮递员 在 他的 高跟鞋 ,

像邮递员一样跟在他身后，

[ðə; ði] - [hɔːs] [raɪt] [glæd] [tuː; tə] [mɪs]
**The postboy's horse right glad to miss**
这 - 马 正确的 高兴的 到 错过

邮递员的马很高兴错过这个机会。

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] .
**The lumbering of the wheels .**
这 伐木 的 这 车轮 .

车轮沉重地转动着。

[sɪks] ['dʒentlmən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**Six gentlemen upon the road ,**
六 先生们 之上 这 路 ,

六位绅士在路上，

[ðʌs] ['siːɪŋ] ['gɪlpɪn] [flai] ,
**Thus seeing Gilpin fly ,**
因此 看到 吉尔平 飞 ,

于是，我们看到了吉尔平飞翔。

[wɪð] ['pəʊstbɒɪ] [ 'skæmpə ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,
**With postboy scampering in the rear ,**
和 邮递员 四处奔跑 在 这 后部 ,

邮递员在后面匆匆跑过，

[ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] .
**They raised the hue and cry .**
他们 提高 这 色调 和 哭 .

他们大声疾呼。

" [stɒp] [θiːf] !
**" Stop thief !**
" 停止 贼 !

“抓住小偷！”

[stɒp] [θiːf] !
**stop thief !**
停止 贼 !

抓住小偷！

[ə; eɪ] ['haɪweɪmən] !
**a highwayman !**
一个 强盗 !

拦路强盗！

" [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [mjuːt] ;
**" Not one of them was mute ;**
" 不是 一 的 他们 曾是 沉默的 ;

"他们中没有一个是哑巴;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ðæt] [pɑːst] [ðæt] [wei]
**And all and each that passed that way**
和 全部 和 每个 那 通过了 那 方式

所有路过那里的人

[dɪd] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] .
**Did join in the pursuit .**
做过 加入 在 这 追逐 .

参与了追捕行动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] - ['geɪts] [ə'gen]
**And now the turnpike - gates again**
和 现在 这 收费公路 - 大门 再次

现在又是收费公路的大门了。

[fluː] ['əʊpən] [ɪn] [ʃɔːt] [speɪs] ;
**Flew open in short space ;**
飞翔 打开 在 短的 空间 ;

短时间内迅速打开;

[ðə; ði] [təʊl] - [mæn] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**The toll - man thinking , as before ,**
这 收费 - 男人 思维 , 作为 前 ,

收费员的想法,和以前一样。

[ðæt] ['gɪlpɪn] [rəʊd] [ə; eɪ] [reɪs] .
**That Gilpin rode a race .**
那 吉尔平 骑 一个 种族 .

吉尔平参加了一场比赛。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
**And so he did , and won it too ,**
和 所以 他 做过 , 和 韩元 它 也 ,

于是他照做了,而且还赢了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [fɜːst] [tuː; tə] [taʊn] ;
**For he got first to town ;**
为了 他 得到 第一的 到 镇 ;

因为他第一个到达了镇上;

[nɔː(r)] [stɒpt] [tɪl] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] ,
**Nor stopped till where he had got up ,**
也不 停止 直到 在哪里 他 有 得到 向上 ,

他没有停下,而是一直走到他起身的地方。

[hiː; hi] [dɪd] [ə'gen] [get] [daʊn] .
**He did again get down .**
他 做过 再次 得到 向下 .

他又一次倒下了。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] , [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**Now let us sing , Long live the King .**
现在 让 我们 唱歌 , 长的 居住 这 国王 .

现在让我们歌唱:国王万岁!

[ænd; ənd] ['gɪlpɪn] , [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [hiː; hi] ;
**And Gilpin , long live he ;**
和 吉尔平 , 长的 居住 他 ;

愿吉尔平长寿;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst] [dʌθ] [raɪd] [ə'brɔːd] ,
**And when he next doth ride abroad ,**
和 什么时候 他 下一个 确实 骑 国外 ，

当他下次出国旅行时，

---

[meɪ] [ai][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] .
**May I be there to see .**
可能 我 是 那里 到 看 .

但愿我能亲眼目睹。

---

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt]
**THE HOUSE THAT JACK BUILT**
这 房子 那 杰克 建造

杰克盖的房子

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
**This is the House that Jack built .**
这 是 这 房子 那 杰克 建造 .

这是杰克建造的房子。

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ,
**This is the Malt ,**
这 是 这 麦芽 ，

这是麦芽，

---

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
**That lay in the House that Jack built .**
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ræt] ,
**This is the Rat ,**
这 是 这 鼠 ，

这是老鼠，

---

[ðæt] [et; eɪt][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ,
**That ate the Malt ,**
那 吃 这 麦芽 ，

那东西吃掉了麦芽，

---

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
**That lay in the House that Jack built .**
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kæt] ,
**This is the Cat ,**
这 是 这 猫 ，

这是猫，

---

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
**That killed the Rat ,**
那 被杀 这 鼠 ，

那只老鼠死了。

---

[ðæt] [et; eɪt][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ,
**That ate the Malt ,**
那 吃 这 麦芽 ，

那东西吃掉了麦芽，

---

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
**That lay in the House that Jack built .**
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dɒg] ,
**This is the Dog ,**
这 是 这 狗 ,

这是狗，

[ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði][kæt] ,
**That worried the Cat ,**
那 担心 这 猫 ,

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
**That killed the Rat ,**
那 被杀 这 鼠 ,

那只老鼠死了。

[ðæt] [et; eɪt][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ,
**That ate the Malt ,**
那 吃 这 麦芽 ,

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
**That lay in the House that Jack built .**
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] ,
**This is the Cow with the crumpled horn ,**
这 是 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

这是那头角折断的母牛。

[ðæt] [tɒst] [ðə; ði][dɒg] ,
**That tossed the Dog ,**
那 抛掷 这 狗 ,

那把狗扔了出去，

[ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði][kæt] ,
**That worried the Cat ,**
那 担心 这 猫 ,

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
**That killed the Rat ,**
那 被杀 这 鼠 ,

那只老鼠死了。

[ðæt] [et; eɪt][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ,
**That ate the Malt ,**
那 吃 这 麦芽 ,

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
**That lay in the House that Jack built .**
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['meɪdn] [ɔːl] [fə'lɔːn] ,
**This is the Maiden all forlorn ,**
这 是 这 少女 全部 绝望 ,

这是孤苦伶仃的少女，

[ðæt] [ milk ] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] ,
**That milked the Cow with the crumpled horn ,**
那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

那头挤奶的牛角都弯了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [tɒst] | [ðə; ði] | [dɒg] | , |
| **That** | **tossed** | **the** | **Dog** | **,** |
| 那 | 抛掷 | 这 | 狗 | , |

那把狗扔了出去，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['wʌrid] | [ðə; ði] | [kæt] | , |
| **That** | **worried** | **the** | **Cat** | **,** |
| 那 | 担心 | 这 | 猫 | , |

这让猫感到担忧。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [kɪld] | [ðə; ði] | [ræt] | , |
| **That** | **killed** | **the** | **Rat** | **,** |
| 那 | 被杀 | 这 | 鼠 | , |

那只老鼠死了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [et; eɪt] | [ðə; ði] | [mɔːlt; mɒlt] | , |
| **That** | **ate** | **the** | **Malt** | **,** |
| 那 | 吃 | 这 | 麦芽 | , |

那东西吃掉了麦芽，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [leɪ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ðæt] | [dʒæk] | [bɪlt] | . |
| **That** | **lay** | **in** | **the** | **House** | **that** | **Jack** | **built** | **.** |
| 那 | 躺 | 在 | 这 | 房子 | 那 | 杰克 | 建造 | . |

那东西就藏在杰克建造的房子里。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [ɪz] | [ðə; ði] | [mæn] | [ɔːl] | ['tætəd] | [ænd; ənd] | [tɔːn] | , |
| **This** | **is** | **the** | **Man** | **all** | **tattered** | **and** | **torn** | **,** |
| 这 | 是 | 这 | 男人 | 全部 | 破烂 | 和 | 撕裂 | , |

这就是那个衣衫褴褛、狼狈不堪的男人。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [kɪst] | [ðə; ði] | ['meɪdn] | [ɔːl] | [fə'lɔːn] | , |
| **That** | **kissed** | **the** | **Maiden** | **all** | **forlorn** | **,** |
| 那 | 亲吻 | 这 | 少女 | 全部 | 绝望 | , |

那吻令少女满心悲伤，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ milk ] | [ðə; ði] | [kaʊ] | [wɪð] | [ðə; ði] | ['krʌmpld] | [hɔːn] | , |
| **That** | **milked** | **the** | **Cow** | **with** | **the** | **crumpled** | **horn** | **,** |
| 那 | 挤奶 | 这 | 奶牛 | 和 | 这 | 皱巴巴的 | 喇叭 | , |

那头挤奶的牛角都弯了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [tɒst] | [ðə; ði] | [dɒg] | , |
| **That** | **tossed** | **the** | **Dog** | **,** |
| 那 | 抛掷 | 这 | 狗 | , |

那把狗扔了出去，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['wʌrid] | [ðə; ði] | [kæt] | , |
| **That** | **worried** | **the** | **Cat** | **,** |
| 那 | 担心 | 这 | 猫 | , |

这让猫感到担忧。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [kɪld] | [ðə; ði] | [ræt] | , |
| **That** | **killed** | **the** | **Rat** | **,** |
| 那 | 被杀 | 这 | 鼠 | , |

那只老鼠死了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [et; eɪt] | [ðə; ði] | [mɔːlt; mɒlt] | , |
| **That** | **ate** | **the** | **Malt** | **,** |
| 那 | 吃 | 这 | 麦芽 | , |

那东西吃掉了麦芽，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [leɪ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ðæt] | [dʒæk] | [bɪlt] | . |
| **That** | **lay** | **in** | **the** | **House** | **that** | **Jack** | **built** | **.** |
| 那 | 躺 | 在 | 这 | 房子 | 那 | 杰克 | 建造 | . |

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [priːst] , [ɔːl] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːn] ,
**This is the Priest , all shaven and shorn ,**
这 是 这 牧师 , 全部 剃光 和 剪 ,

这是那位神父，他剃了光头，头发也剪短了。

---

[ðæt] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
**That married the Man all tattered and torn ,**
那 已婚 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 ,

那位嫁给了衣衫褴褛、狼狈不堪的男人，

---

[ðæt] [kɪst] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɔːl] [fə'lɔːn] ,
**That kissed the Maiden all forlorn ,**
那 亲吻 这 少女 全部 绝望 ,

那吻令少女满心悲伤，

---

[ðæt] [ milk ] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] ,
**That milked the Cow with the crumpled horn ,**
那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

那头挤奶的牛角都弯了。

---

[ðæt] [tɒst] [ðə; ði] [dɒg] ,
**That tossed the Dog ,**
那 抛掷 这 狗 ,

那把狗扔了出去，

---

[ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði][kæt] ,
**That worried the Cat ,**
那 担心 这 猫 ,

这让猫感到担忧。

---

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
**That killed the Rat ,**
那 被杀 这 鼠 ,

那只老鼠死了。

---

[ðæt] [et; eɪt][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ,
**That ate the Malt ,**
那 吃 这 麦芽 ,

那东西吃掉了麦芽，

---

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
**That lay in the House that Jack built .**
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɒk] [ðæt] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn] ;
**This is the Cock that crowed in the morn ;**
这 是 这 公鸡 那 人群 在 这 早晨 ;

这是清晨啼鸣的公鸡；

---

[ðæt] [weɪkt] [ðə; ði] [priːst] [ɔːl] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːn] ,
**That waked the Priest all shaven and shorn ,**
那 醒来 这 牧师 全部 剃光 和 剪 ,

那声音吵醒了剃光了头发的牧师。

---

[ðæt] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
**That married the Man all tattered and torn ,**
那 已婚 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 ,

那位嫁给了衣衫褴褛、狼狈不堪的男人，

---

[ðæt] [kɪst] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɔːl] [fə'lɔːn] ,
**That kissed the Maiden all forlorn ,**
那 亲吻 这 少女 全部 绝望 ,

那吻令少女满心悲伤，

[ðæt] [ milk ] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] ,
**That milked the Cow with the crumpled horn ,**
那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

那头挤奶的牛角都弯了。

[ðæt] [tɒst] [ðə; ði] [dɒg] ,
**That tossed the Dog ,**
那 抛掷 这 狗 ,

那把狗扔了出去,

[ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði][kæt] ,
**That worried the Cat ,**
那 担心 这 猫 ,

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
**That killed the Rat ,**
那 被杀 这 鼠 ,

那只老鼠死了。

[ðæt] [et; eɪt][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ,
**That ate the Malt ,**
那 吃 这 麦芽 ,

那东西吃掉了麦芽,

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
**That lay in the House that Jack built .**
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [huː] [s'əʊd] [ðə; ði] [kɔːn] ,
**This is the Farmer who sowed the corn ,**
这 是 这 农民 WHO 播种 这 玉米 ,

这是播种玉米的农夫。

[ðæt] [fed] [ðə; ði] [kɒk] [ðæt] [krəʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn] ,
**That fed the Cock that crowed in the morn ,**
那 美联储 这 公鸡 那 人群 在 这 早晨 ,

那喂养了清晨啼鸣的公鸡,

[ðæt] [weɪkt] [ðə; ði] [priːst] [ɔːl] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːn] ,
**That waked the Priest all shaven and shorn ,**
那 醒来 这 牧师 全部 剃光 和 剪 ,

那声音吵醒了剃光了头发的牧师。

[ðæt] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
**That married the Man all tattered and torn ,**
那 已婚 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 ,

那位嫁给了衣衫褴褛、狼狈不堪的男人,

[ðæt] [kɪst] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɔːl] [fə'lɔːn] ,
**That kissed the Maiden all forlorn ,**
那 亲吻 这 少女 全部 绝望 ,

那吻令少女满心悲伤,

[ðæt] [ milk ] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] ,
**That milked the Cow with the crumpled horn ,**
那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

那头挤奶的牛角都弯了。

[ðæt] [tɒst] [ðə; ði] [dɒg] ,
**That tossed the Dog ,**
那 抛掷 这 狗 ,

那把狗扔了出去,

[ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði][kæt] ,
That worried the Cat ,
那 担心 这 猫 ,

这让猫感到担忧。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] ,
That killed the Rat ,
那 被杀 这 鼠 ,

那只老鼠死了。

[ðæt] [et; eɪt][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ,
That ate the Malt ,
那 吃 这 麦芽 ,

那东西吃掉了麦芽，

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
That lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[æn; ən] ['elədʒi] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [dɒg]
AN ELEGY ON THE DEATH OF A MAD DOG
一个 挽歌 在 这 死亡 的 一个 疯狂的 狗

悼念疯狗之死的挽歌

[æn; ən] ['elədʒi] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [dɒg] .
An ELEGY on the DEATH of a MAD DOG .
一个 挽歌 在 这 死亡 的 一个 疯狂的 狗 .

悼念疯狗之死的挽歌。

['rɪt(ə)n] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] ['gəʊldsmɪθ]
WRITTEN By Dr GOLDSMITH
书面 经过 博士 金匠

作者：戈德史密斯博士

['piktʃəd] [baɪ][ɑː(r)] . ['kɔːldɪˌkɑːt]
PICTURED By R . Caldecott
如图所示 经过 拉 . 凯迪克奖

图片由R. Caldecott拍摄

[sʌŋ] [baɪ]['mɑːstə(r)] [bɪl] ['prɪmrəʊz]
SUNG By Master Bill Primrose
唱 经过 掌握 账单 报春花

由比尔·普里姆罗斯大师演唱

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]['təʊbi]
IN MEMORY OF TOBY
在 记忆 的 托比

谨以此纪念托比

[gʊd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] , [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] ,
GOOD people all , of every sort ,
好的 人们 全部 , 的 每一个 种类 ,

各种各样的好人

[gɪv] [ɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [sɒŋ] ;
Give ear unto my song ;
给 耳朵 到 我的 歌曲 ;

请侧耳倾听我的歌声；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrəs] [ʃɔːt] ,
And if you find it wondrous short ,
和 如果 你 寻找 它 奇妙的 短的 ,

如果你觉得它短得令人惊叹，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [həʊld][juː; jʊ] [lɒŋ] .
**It cannot hold you long .**
它 不能 抓住 你 长的 .

它无法长久地困住你。

---

[ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][mæn] ,
**In Islington there lived a man ,**
在 伊斯灵顿 那里 居住地 一个 男人 ,

在伊斯灵顿住着一个人，

---

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [seɪ] ,
**Of whom the world might say ,**
的 谁 这 世界 可能 说 ,

世人或许会这样评价他：

---

[ðæt] [stɪl] [ə; eɪ] ['gɒdli] [reɪs] [hiː; hi][ræn] ,
**That still a godly race he ran ,**
那 仍然 一个 敬虔的 种族 他 跑 ,

他跑的仍然是一场神圣的赛程，

---

[hwənː'er] [hiː; hi] [went]
**Whene'er he went**
无论何时 他 去

无论他去

---

[tuː; tə] [preɪ] .
**to pray .**
到 祈祷 .

祈祷。

---

[ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
**A kind and gentle heart he had ,**
一个 种类 和 温和的 心 他 有 ,

他有一颗善良温柔的心。

---

[tuː; tə] ['kʌmfət] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] ;
**To comfort friends and foes ;**
到 舒适 朋友们 和 敌人 ;

安慰朋友和敌人；

---

[ðə; ði]['neɪkɪd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][klæd] ,
**The naked every day he clad ,**
这 裸 每一个 天 他 覆膜 ,

他每天都赤身裸体，却又穿上了衣服。

---

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn]
**When he put on**
什么时候 他 放 在

当他穿上

---

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
**his clothes .**
他的 衣服 .

他的衣服。

---

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taʊn] [ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz] [faʊnd] :
**And in that town a dog was found :**
和 在 那 镇 一个 狗 曾是 成立 :

镇上发现了一只狗：

---

[æz; əz] ['meni] [dɒgz] [ðeə(r)][biː; bi] —
**As many dogs there be —**
作为 许多 狗 那里 是 —

狗的数量越多——

[bəuθ] ['mʌŋgrəl] , ['pʌpi] , [welp] [ænd; ənd] [haʊnd] ,
**Both mongrel , puppy , whelp and hound ,**
两个都 杂种狗 , 小狗 , 仔 和 猎犬 ,

包括杂种犬、幼犬、小狗和猎犬

---

[ænd; ənd][kɜːrz][ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'griː] .
**And curs of low degree .**
和 曲线 的 低的 程度 .

以及低度的课程。

---

[ðɪs] [dɒg][ænd; ənd][mæn][æt; ət][fɜːst][wɜː(r); wə(r)] [frendz] ;
**This dog and man at first were friends ;**
这 狗 和 男人 在 第一的 是 朋友们 ;

这条狗和这个人起初是朋友;

---

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ] [piːk] [bɪ'gæn] ,
**But , when a pique began ,**
但 , 什么时候 一个 激起 开始 ,

但是，当不满情绪开始滋生时,

---

[ðə; ði][dɒg] , [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] ['praɪvət] [endz] ,
**The dog , to gain some private ends ,**
这 狗 , 到 获得 一些 私人的 结束 ,

这条狗为了达到某些私人目的,

---

[went] [mæd] , [ænd; ənd] [bɪt][ðə; ði][mæn] .
**Went mad , and bit the man .**
去 疯狂的 , 和 少量 这 男人 .

他发疯了，咬了那个人。

---

[ə'raʊnd] [frɒm; frəm][ɔːl]
**Around from all**
大约 从 全部

周围都是

---

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [striːts]
**the neighbouring streets**
这 邻接 街道

邻近的街道

---

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['neɪbɜːrz] [ræn] ;
**The wondering neighbours ran ;**
这 好奇 邻居 跑 ;

好奇的邻居们跑开了;

---

[ænd; ənd][swɔː(r)][ðə; ði][dɒg][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,
**And swore the dog had lost his wits ,**
和 发誓 这 狗 有 丢失的 他的 智慧 ,

他发誓说那条狗已经失去理智了。

---

[tuː; tə] [baɪt] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] .
**To bite so good a man .**
到 咬 所以 好的 一个 男人 .

咬人咬得真好。

---

[ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bəuθ][sɔː(r)][ænd; ənd][sæd][tuː; tə] ['evri] ['krɪstʃən] [aɪ] ;
**The wound it seem'd both sore and sad To every christian eye ;**
这 伤口 它 似乎 两个都 疮 和 伤心 到 每一个 基督教 眼睛 ;

在每一位基督徒眼中，这伤口似乎既疼痛又悲伤;

---

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [swɔː(r)][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][mæd] ,
**And while they swore the dog was mad ,**
和 尽管 他们 发誓 这 狗 曾是 疯狂的 ,

尽管他们坚信那条狗疯了,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [swɔː(r)] | [ðə; ði] | [mæn] | [wʊd] | [daɪ] | . |
| **They** | **swore** | **the** | **man** | **would** | **die** | **.** |
| 他们 | 发誓 | 这 | 男人 | 会 | 死 | . |

他们发誓那人必死无疑。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [suːn] | [ə; eɪ] | ['wʌndə(r)] | [keɪm] | [tuː; tə] | [laɪt] | , |
| **But** | **soon** | **a** | **wonder** | **came** | **to** | **light** | **,** |
| 但 | 很快 | 一个 | 想知道 | 来了 | 到 | 光 | , |

但很快，奇迹出现了，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ʃoʊd] | [ðə; ði] | [rəʊgz] | [ðeɪ] | [laɪd; liːd] | — |
| **That** | **show'd** | **the** | **rogues** | **they** | **lied** | **—** |
| 那 | 已显示 | 这 | 流氓 | 他们 | 撒谎了 | — |

那证明了那些无赖撒谎了——

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [mæn] | - | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [baɪt] | ; |
| **The** | **man** | **recover'd** | **of** | **the** | **bite** | **;** |
| 这 | 男人 | - | 的 | 这 | 咬 | ; |

男子已从咬伤中恢复；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [dɒg] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɒz; wəz] | [ðæt] | [daɪd] | . |
| **The** | **dog** | **it** | **was** | **that** | **died** | **.** |
| 这 | 狗 | 它 | 曾是 | 那 | 死亡 | . |

死去的是那条狗。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ 'beib ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wʊd] |
| **THE** | **BABES** | **IN** | **THE** | **WOOD** |
| 这 | 宝贝们 | 在 | 这 | 木头 |

林中孩童

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɔː(r)] | | [ðeɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | [ænd; ənd] | [laɪk] | [tuː; tə] | [daɪ] |
| **SORE** | **SICKE** | **THEY** | **WERE** | **AND** | **LIKE** | **TO** | **DYE** |
| 疮 | 病 | 他们 | 是 | 和 | 喜欢 | 到 | 染料 |

他们病得很重，而且喜欢染病。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | ['pɒndə(r)] | [wel] | , | [juː; jʊ] | ['peərənts] | [dɪr] | , |
| **Now** | **ponder** | **well** | **,** | **you** | **parents** | **deare** | **,** |
| 现在 | 思考 | 出色地 | , | 你 | 父母 | 亲爱的 | , |

亲爱的父母们，请好好想想吧。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðiːz] | [wɝːdz] | [wɪtʃ] | [ai] | [ʃæl; ʃəl] | [raɪt] | ; |
| **These** | **wordes** | **which** | **I** | **shall** | **write** | **;** |
| 这些 | 词语 | 哪个 | 我 | 将 | 写 | ; |

我将写下这些话；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['dəʊlf(ə)l] | ['stɔːri] | [juː; jʊ] | [ʃæl; ʃəl] | [hɪr] | , |
| **A** | **doleful** | **story** | **you** | **shall** | **heare** | **,** |
| 一个 | 悲伤的 | 故事 | 你 | 将 | 听着 | , |

你将听到一个悲伤的故事，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [taɪm] | [brɔːt] | [fɔːθ] | [tuː; tə] | [laɪt] | . |
| **In** | **time** | **brought** | **forth** | **to** | **light** | **.** |
| 在 | 时间 | 带来 | 前进 | 到 | 光 | . |

最终真相大白。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['dʒentlmən] | [ɒv; əv] | [gʊd] | [ə'kaʊnt] |
| **A** | **gentleman** | **of** | **good** | **account** |
| 一个 | 绅士 | 的 | 好的 | 帐户 |

一位信誉良好的绅士

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | | [dwelt] | [ɒv; əv] | [leɪt] | , |
| **In** | **Norfolke** | **dwelt** | **of** | **late** | **,** |
| 在 | 诺福克 | 居住 | 的 | 晚的 | , |

最近居住在诺福克郡的

[huː] [dɪd][ɪn] ['ɒnə(r)] [fɑː(r)] [sə'maʊnt]
**Who did in honour far surmount**
WHO 做过 在 荣誉 远的 超越

谁的荣誉远远超过了

[məʊst][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
**Most men of his estate .**
最多 男人 的 他的 财产 .

他庄园里的大多数男人。

[sɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə] [daɪ] ,
**Sore sicke he was , and like to dye ,**
疮 病 他 曾是 , 和 喜欢 到 染料 ,

他病得很重，几乎要死了。

[nəʊ] [hɛlp] [hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd] [seɪv] ;
**No helpe his life could save ;**
不 帮助 他的 生活 可以 节省 ;

他的性命也救不了任何人;

[hɪz; ɪz][waɪf][baɪ][hɪm][æz; əz] [dɪd] [laɪ] ,
**His wife by him as sicke did lye ,**
他的 妻子 经过 他 作为 病 做过 碱液 ,

他的妻子病重地躺在他身边。

[ænd; ənd][bəuθ] [wʌn] [greɪv] .
**And both possest one grave .**
和 两个都 占有 一 严重 .

他们两人共用一座坟墓。

[nəʊ] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
**No love between these two was lost ,**
不 爱 之间 这些 二 曾是 丢失的 ,

他们两人之间并没有失去爱意。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]['ʌðə(r)]['kɪndiː] ;
**Each was to other kinde ;**
每个 曾是 到 其他 善良 ;

彼此之间都是同类;

[ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [lɪvd] , [ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [daɪd] ,
**In love they liv'd , in love they dyed ,**
在 爱 他们 生活 , 在 爱 他们 染色 ,

他们为爱而生，为爱而死。

[ænd; ənd][left] [tuː] [ 'beib ] [bɪhɪnd] :
**And left two babes behinde :**
和 左边 二 宝贝们 背后 :

他留下了两个孩子:

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd] ['prɪti] [bɔɪ] ,
**The one a fine and pretty boy ,**
这 一 一个 美好的 和 漂亮的 男生 ,

一个英俊帅气的男孩

[nɒt] ['pɑːsɪŋ] [θriː] [jɪrz] [əʊld; 'əʊldi] ;
**Not passing three yeares olde ;**
不是 通过 三 年 古老的 ;

未满三岁;

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][gɜːl][mɔː(r)] [jʌŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
**The other a girl more young than he**
这 其他 一个 女孩 更多的 年轻的 比 他

另一个女孩比他年轻。

[ænd; ənd] - [ɪn] - ['moʊldi] .
**And fram'd in beautye's molde .**
和 - 在 - 模子 .

并被框定在美丽的模样中。

---

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
**The father left his little son ,**
这 父亲 左边 他的 小的 儿子 ,

父亲抛弃了年幼的儿子。

---

[æz; əz] - [dʌθ] [ə'pɪr] ,
**As plainlye doth appeare ,**
作为 - 确实 出现 ,

显而易见，

---

[wen] [hiː; hi][tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
**When he to perfect age should come**
什么时候 他 到 完美的 年龄 应该 来

他何时才能达到完美年龄?

---

[θriː] ['hʌndrəd] - [ə; eɪ] [jɪr] .
**Three hundred poundes a yeare .**
三 百 - 一个 年份 .

每年三百英镑。

---

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [dʒeɪn]
**And to his little daughter Jane**
和 到 他的 小的 女儿 简

还有他献给他的小女儿简

---

[faɪv] ['hʌndrəd] - [ɪn][gəʊld] ,
**Five hundred poundes in gold ,**
五 百 - 在 金子 ,

五百英镑黄金，

---

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [daʊn] [ɒn] ['mærɪdʒ] - [deɪ] ,
**To be paid downe on marriage - day ,**
到 是 有薪酬的 唐恩 在 婚姻 - 天 ,

结婚当天支付首付款

---

[wɪtʃ] [mait] [nɒt][biː; bi] - :
**Which might not be controll'd :**
哪个 可能 不是 是 - :

这可能不受控制：

---

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [daɪ] ,
**But if the children chanced to dye ,**
但 如果 这 孩子们 偶然 到 染料 ,

但如果孩子们不幸去世，

---

[eə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
**Ere they to age should come ,**
埃雷 他们 到 年龄 应该 来 ,

在他们达到年龄之前，

---

[ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [pɑzɛsi] [ðeə(r)] [welθ] ;
**Their uncle should possesse their wealth ;**
他们的 叔叔 应该 拥有 他们的 财富 ;

他们的财产应该归他们的叔叔所有；

---

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] ['wɪli] [dɪd] [rʌn] .
**For so the wille did run .**
为了 所以 这 威尔 做过 跑步 .

于是，意志便运行了。

[naʊ] , ['brʌðə(r)] , [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [lʊk] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] .
**Now , Brother , said the dying man , Look to my children deare .**
现在 , 兄弟 , 说 这 垂死 男人 , 看 到 我的 孩子们 亲爱的 .
“兄弟,”垂死之人说道,“请照顾好我的孩子们吧。”

" [naʊ] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
**" Now , brother , " said the dying man ,**
" 现在 , 兄弟 , " 说 这 垂死 男人 ,
“兄弟,”垂死之人说道。

" [lʊk] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] ;
**" Look to my children deare ;**
" 看 到 我的 孩子们 亲爱的 ;
“亲爱的孩子们,请看在我身边;

[biː; bi] [gʊd] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] ,
**Be good unto my boy and girl ,**
是 好的 到 我的 男生 和 女孩 ,
请善待我的儿子和女儿。

[nəʊ] - [els] [hæv; həv] [ðeɪ] [hɪə(r)] :
**No friendes else have they here :**
不 - 别的 有 他们 这里 :
他们在这里没有其他朋友了:

" [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ai] [duː; də] [kə'mend]
**" To God and you I do commend**
" 到 上帝 和 你 我 做 表彰
“我向上帝和你们推荐……”

[maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] [ðɪs] [deɪ] ;
**My children deare this daye ;**
我的 孩子们 亲爱的 这 戴伊 ;
我亲爱的孩子们今天;

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv]
**But little while be sure we have**
但 小的 尽管 是 当然 我们 有
但不久之后,我们肯定有

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [steɪ] .
**Within this world to staye .**
之内 这 世界 到 待 .
在这个世界里停留。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bəuθ] ,
**" You must be father and mother both ,**
" 你 必须 是 父亲 和 母亲 两个都 ,
你一定既是父亲又是母亲,

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ;
**And uncle all in one ;**
和 叔叔 全部 在 一 ;
集叔叔于一身;

[gɒd] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**God knowes what will become of them ,**
上帝 知道 什么 将要 变得 的 他们 ,
天知道他们将来会怎么样。

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
**When I am dead and gone .**
什么时候 我 是 死的 和 已消失 .
当我死去的时候。

" [wɪð] [ðæt] [bɪ'speɪk] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [dɪr] : " [əʊ]['brʌðə(r)]['kɪndiː] , " [kwəʊθ] [ʃiː] ,
**" With that bespake their mother deare : " O brother kinde , " quoth shee ,**
" 和 那 说话 他们的 母亲 亲爱的 : " 哦 兄弟 善良 , " 引用 她 ,

“说完，他们的母亲亲爱的说道：‘哦，善良的兄弟，’”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [ 'beib ]
**" You are the man must bring our babes**
" 你 是 这 男人 必须 带来 我们的 宝贝们

“你就是那个必须把我们的孩子带来的人”

[tuː; tə] [welθ] [ɔː(r)] [mɪzɚi] :
**To wealth or miserie :**
到 财富 或者 痛苦 :

财富或贫困：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ,
**" And if you keep them carefully ,**
" 和 如果 你 保持 他们 小心 ,

“如果你好好保管它们，

[ðen] [gɒd] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'wɔːd] ;
**Then God will you reward ;**
然后 上帝 将要 你 报酬 ;

上帝会奖赏你的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] ,
**But if you otherwise should deal ,**
但 如果 你 否则 应该 交易 ,

但如果你必须以其他方式处理，

[gɒd] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['diːdɪz] [rɪ'gɑːd] .
**God will your deedes regard .**
上帝 将要 你的 契约 看待 .

上帝会记念你的行为。

" [wɪð] ['lipə] [æz; əz][kəʊld][æz; əz]['eni] [stəʊn] , [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smɔːl]
**" With lippes as cold as any stone , they kist the children small**
" 和 嘴唇 作为 寒冷的 作为 任何 石头 , 他们 基斯特 这 孩子们 小的

他们嘴唇冰冷如石，亲吻着孩子们。

[wɪð] ['lipə] [æz; əz][kəʊld][æz; əz]['eni] [stəʊn] ,
**With lippes as cold as any stone ,**
和 嘴唇 作为 寒冷的 作为 任何 石头 ,

嘴唇冰冷如石，

[ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smɔːl] :
**They kist the children small :**
他们 基斯特 这 孩子们 小的 :

他们把孩子们抱得很小：

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] :
**" God bless you both , my children deare :**
" 上帝 保佑 你 两个都 , 我的 孩子们 亲爱的 :

“愿上帝保佑你们俩，我的孩子们：”

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [tɛrz] [dɪd] [fɔːl] .
**" With that the teares did fall .**
" 和 那 这 眼泪 做过 落下 .

“话音未落，泪水便夺眶而出。”

[ðiːz] ['spiːtʃɪz] [ðen] [ðeə(r)]['brʌðə(r)] [speɪk]
**These speeches then their brother spake**
这些 演讲 然后 他们的 兄弟 说

然后他们的兄弟也发表了讲话。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [ðeə(r)] :
To this sicke couple there :
到 这 病 夫妻 那里 :

致这对病态的夫妇：

" [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
" The keeping of your little ones ,
" 这 保持 的 你的 小的 一个 ,

"照顾好你的孩子们，

[swiːt] ['sɪstə(r)] , [duː; də][nɒt] [fɪr] :
Sweet sister , do not feare :
甜的 姐姐 , 做 不是 恐惧 :

亲爱的妹妹，不要害怕：

" [gɒd]['nevə(r)]['prɒspə(r)][ˌem 'iː][nɔː(r)][maɪn] ,
" God never prosper me nor mine ,
" 上帝 绝不 繁荣 我 也不 矿 ,

上帝从未使我和我的家人兴旺发达，

[nɔː(r)] [ɔːt] [els] [ðæt] [ai][hæv; həv] ,
Nor aught else that I have ,
也不 零 别的 那 我 有 ,

除此之外，我别无他物。

[ɪf] [ai][duː; də] [rɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [dɪr] ,
If I do wrong your children deare ,
如果 我 做 错误的 你的 孩子们 亲爱的 ,

如果我做错了什么，你的孩子们……

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [ɪn] [greɪv] .
When you are layd in grave .
什么时候 你 是 躺着 在 严重 .

当你入土为安的时候。

" [ðeə(r)]['peərənts] ['biːɪŋ] [ded] & [gɒn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [həʊm] [hiː; hi] [teɪks] .
" Their Parents being Dead & Gone , The Children home he takes .
" 他们的 父母 存在 死的 & 已消失 , 这 孩子们 家 他 需要 .

"他们的父母都已去世，他把孩子们带回家。"

[ðə; ði]['peərənts] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,
The parents being dead and gone ,
这 父母 存在 死的 和 已消失 ,

父母双亡，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [həʊm][hiː; hi] [teɪks] ,
The children home he takes ,
这 孩子们 家 他 需要 ,

他把孩子们带回家，

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [streɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
And bringes them straite unto his house ,
和 - 他们 斯特雷特 到 他的 房子 ,

他直接把他们带到自己的家中，

[weə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [meɪks] .
Where much of them he makes .
在哪里 很多 的 他们 他 制作 .

其中很多都是他制作的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kept] [ðiːz] ['prɪti] [ 'beib ]
He had not kept these pretty babes
他 有 不是 保留 这些 漂亮的 宝贝们

他没有留下这些漂亮的小妞

| [ə; eɪ] | ['twelvmʌnθ] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [deɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **twelvemonth** | **and** | **a** | **daye** | **,** |
| 一个 | 十二个月 | 和 | 一个 | 戴伊 | , |

一年零一天，

| [bʌt; bət] | , | [fɔː(r); fə(r)] | [ðeə(r)] | [welθ] | , | [hiː; hi] | [dɪd] | [dɪ'vaɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **,** | **for** | **their** | **wealth** | **,** | **he** | **did** | **devise** |
| 但 | , | 为了 | 他们的 | 财富 | , | 他 | 做过 | 设计 |

但是，为了他们的财富，他确实设计了……

| [tuː; tə] | [meɪk] | [ðem; ðəm] | [bəuθ] | [əweɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **make** | **them** | **both** | **awaye** | **.** |
| 到 | 制作 | 他们 | 两个都 | 远 | . |

让他们两个都离开。

| [hiː; hi] | - | [wɪð] | [tuː] | [ 'rʌfiən ] | [strɒŋ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **bargain'd** | **with** | **two** | **ruffians** | **strong** | **,** |
| 他 | - | 和 | 二 | 恶棍 | 强的 | , |

他与两个身强力壮的恶棍讨价还价，

| [wɪtʃ] | [wɜː(r); wə(r)] | [ɒv; əv] | ['fjʊəriəs] | [muːd] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Which** | **were** | **of** | **furious** | **mood** | **,** |
| 哪个 | 是 | 的 | 狂怒 | 情绪 | , |

他们当时情绪非常愤怒，

| [ðæt] | [ðeɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [teɪk] | [ðə; ði] | ['tʃɪldrən] | [jʌŋ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **they** | **should** | **take** | **the** | **children** | **young** | **,** |
| 那 | 他们 | 应该 | 拿 | 这 | 孩子们 | 年轻的 | , |

他们应该从小就带孩子，

| [ænd; ənd] | [sleɪ] | [ðem; ðəm] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [wʊd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **slaye** | **them** | **in** | **a** | **wood** | **.** |
| 和 | 杀戮 | 他们 | 在 | 一个 | 木头 | . |

在树林里把他们杀掉。

| [hiː; hi] | [təʊld] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [æn; ən] | ['ɑːtfl] | [teɪl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **told** | **his** | **wife** | **an** | **artful** | **tale** | **,** |
| 他 | 讲述 | 他的 | 妻子 | 一个 | 巧 | 故事 | , |

他给妻子讲了一个巧妙的故事，

| [hiː; hi] | [wʊd] | [ðə; ði] | ['tʃɪldrən] | [send] |
|---|---|---|---|---|
| **He** | **would** | **the** | **children** | **send** |
| 他 | 会 | 这 | 孩子们 | 发送 |

他会把孩子们送走

| [tuː; tə] | [biː; bi] | [brɔːt] | [ʌp] | [ɪn] | [feə] | ['lʌndən] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **be** | **brought** | **up** | **in** | **faire** | **London** | **,** |
| 到 | 是 | 带来 | 向上 | 在 | 公平 | 伦敦 | , |

在美丽的伦敦长大，

| [wɪð] | [wʌn] | [ðæt] | [wɒz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [frend] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **one** | **that** | **was** | **his** | **friend** | **.** |
| 和 | 一 | 那 | 曾是 | 他的 | 朋友 | . |

和他的朋友一起。

| [ə'weɪ] | [ðen] | [went] | [ðəʊz] | ['prɪti] | [ 'beib ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Away** | **then** | **went** | **those** | **pretty** | **babes** | **,** |
| 离开 | 然后 | 去 | 那些 | 漂亮的 | 宝贝们 | , |

于是，那些漂亮姑娘们就走了。

| [rɪdʒɔɪsɪŋ] | [æt; ət] | [ðæt] | [taɪd] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Rejoycing** | **at** | **that** | **tide** | **,** |
| 欢欣雀跃 | 在 | 那 | 潮 | , |

为那波潮水而欢欣鼓舞，

[rɪdʒɔɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['mɪndi] ,
**Rejoycing with a merry minde ,**
欢欣雀跃 和 一个 欢乐 明德 ,

欢欣雀跃，心情愉悦

---

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɒn] [kɒk] - [hɔːs] [raɪd] .
**They should on cock - horse ride .**
他们 应该 在 公鸡 - 马 骑 .

他们应该骑木马。

---

[ə'weɪ] [ðen] [went] [ðə; ði] ['prɪti] [ 'beib ] [rɪdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪd] .
**Away then went the Pretty Babes Rejoycing at that tide .**
离开 然后 去 这 漂亮的 宝贝们 欢欣雀跃 在 那 潮 .

于是，那些在潮水边欢欣雀跃的漂亮姑娘们就此离去。

---

[ðeɪ] [preɪt] [ænd; ənd] ['præt(ə)l] ['plezntli]
**They prate and prattle pleasantly**
他们 喋喋不休 和 喋喋不休 愉快

他们喋喋不休，说着一些令人愉快的话。

---

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ,
**As they rode on the waye ,**
作为 他们 骑 在 这 韦 ,

他们沿着路骑行时，

---

[tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] ['bʊtʃəz] [biː; bi] ,
**To those that should their butchers be ,**
到 那些 那 应该 他们的 屠夫 是 ,

对于那些应该成为他们屠夫的人来说，

---

[ænd; ənd] [wɜːk] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] - - :
**And work their lives ' decaye :**
和 工作 他们的 生活 - - :

并导致他们生命的衰败：

---

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [spiːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
**So that the pretty speeche they had ,**
所以 那 这 漂亮的 演讲 他们 有 ,

所以他们那番精彩的演讲，

---

[meɪd] ['mɜːdəəz] - [hɑːt] [rɪ'lent] :
**Made murderers ' heart relent :**
制成 杀人犯 - 心 屈服 :

令杀人犯心软：

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] - [ðə; ði] [diːd] ,
**And they that undertooke the deed ,**
和 他们 那 - 这 契据 ,

而那些执行这项任务的人，

---

[fʊl] [sɔː(r)] [dɪd] [naʊ] [rɪ'pent] .
**Full sore did now repent .**
满的 疮 做过 现在 悔改 .

完全的伤口现在忏悔了。

---

[jet] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [mɔː(r)] [hɑːd] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
**Yet one of them , more hard of heart ,**
然而 一 的 他们 , 更多的 难的 的 心 ,

然而其中一人，心肠更硬，

---

[dɪd] [vaʊ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
**Did vow to do his charge ,**
做过 发誓 到 做 他的 收费 ,

他发誓要履行职责。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [retʃ] , [ðæt] ['haɪəd][hɪm] ,
**Because the wretch , that hired him ,**
因为 这 可怜虫 , 那 雇用 他 ,

因为那个雇佣他的恶棍,

[hæd; həd] [peɪd] [hɪm] ['veri] [lɑːdʒ] .
**Had paid him very large .**
有 有薪酬的 他 非常 大的 .

我付给他一大笔钱。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'griː] [ˌðeə'tuː] ,
**The other would not agree thereto ,**
这 其他 会 不是 同意 到 ,

另一方不会同意。

[səʊ][hɪə(r)] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [straɪf] ;
**So here they fell to strife ;**
所以 这里 他们 跌倒 到 冲突 ;

于是,他们在这里陷入了纷争;

[wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [faɪt] ,
**With one another they did fight ,**
和 一 其他 他们 做过 斗争 ,

他们之间确实发生过争斗,

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] :
**About the children's life :**
关于 这 孩子们的 生活 :

关于孩子们的生活:

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['maɪldɪst] [muːd] ,
**And he that was of mildest mood ,**
和 他 那 曾是 的 最温和 情绪 ,

而他,是那个心情最温和的人。

[dɪd] [sleɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðeə(r)] ,
**Did slaye the other there ,**
做过 杀戮 这 其他 那里 ,

确实把另一个也干掉了,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# R·凯迪克图画书（第1册）(R. Caldecott's Picture Book (No. 1))
## 第2/2页

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [wʊd] ,
**Within an unfrequented wood ,**
之内 一个 冷落 木头 ,

在一片人迹罕至的树林里，

[weə(r)] [ 'beib ] [dɪd] [kweɪk] [fɔː(r); fə(r)] [fɪr] !
**Where babes did quake for feare !**
在哪里 宝贝们 做过 地震 为了 恐惧 !

连婴儿都吓得瑟瑟发抖！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['maɪldɪst] [muːd] [dɪd] [sleɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðeə(r)]
**And he that was of mildest mood did slaye the other there**
和 他 那 曾是 的 最温和 情绪 做过 杀戮 这 其他 那里

而他，那个性情最温和的人，却杀死了另一个人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
**He took the children by the hand ,**
他 采取 这 孩子们 经过 这 手 ,

他牵着孩子们的手，

[waɪl] [tɛrz] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [aɪ] ,
**While teares stood in their eye ,**
尽管 眼泪 站立 在 他们的 眼睛 ,

他们眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,
**And bade them come and go with him ,**
和 巴德 他们 来 和 去 和 他 ,

他吩咐他们跟他一起来去，

[ænd; ənd] [lʊk] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] :
**And look they did not crye :**
和 看 他们 做过 不是 哭泣 :

你看，他们并没有哭：

[ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] [maɪlz] [hiː; hi] - [ðem; ðəm][ɒn] ,
**And two long miles he ledd them on ,**
和 二 长的 英里 他 - 他们 在 ,

他带领他们走了两英里长路，

[waɪl] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] - :
**While they for food complaine :**
尽管 他们 为了 食物 - :

虽然他们对食物有所抱怨：

" [steɪ] [hɪə(r)] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [aɪl] [brɪŋ] [jiː; ji] [bred] ,
**" Stay here , " quoth he , " I'll bring ye bread ,**
" 停留 这里 , " 引用 他 , " 患病的 带来 是的 面包 ,

"待在这里，"他说，"我去给你带面包。"

[wen] [ai] [kʌm] [bæk] [ə'gɛn] .
**When I come back againe .**
什么时候 我 来 后退 再次 .

当我再次回来的时候。

" [ðiːz] - [ 'beib ] , [wɪð] [hænd][ɪn][hænd] ,
**" These prettye babes , with hand in hand ,**
" 这些 - 宝贝们 , 和 手 在 手 ,

“这些漂亮的小姑娘们，手牵着手，

[went] ['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
**Went wandering up and downe ;**
去 漫游 向上 和 唐恩 ;

四处闲逛，上上下下；

[bʌt; bət]['nevə(r)][mɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
**But never more they sawe the man Approaching from the town .**
但 绝不 更多的 他们 锯 这 男人 接近 从 这 镇 .

但他们再也没有看到那个人从镇上走来。

[ðeə(r)] - ['lipə] [wɪð] ['blækbəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] - [ænd; ənd] [daɪd] ;
**Their prettye lippes with blackberries Were all besmear'd and dyed ;**
他们的 - 嘴唇 和 黑莓 是 全部 - 和 染色 ;

她们涂满黑莓的漂亮嘴唇都被涂抹和染色了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːksəm] [naɪt] ,
**And when they sawe the darksome night ,**
和 什么时候 他们 锯 这 黑暗的 夜晚 ,

当他们看到漆黑的夜晚时，

[ðeɪ] [sæt][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .
**They sat them downe and cryed .**
他们 卫星 他们 唐恩 和 哭了 .

他们让他们坐下，然后哭了起来。

[ðʌs] [ 'wɔndə ] [ðiːz] [tuː] - [ 'beib ] ,
**Thus wandered these two prettye babes ,**
因此 漫步 这些 二 - 宝贝们 ,

于是，这两个漂亮姑娘就这样四处游荡了。

[tɪl] [deθ] [dɪd] [end] [ðeə(r)] [griːf] ;
**Till death did end their grief ;**
直到 死亡 做过 结尾 他们的 悲伤 ;

直到死亡结束了他们的悲痛；

[ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːrmz] [ðeɪ] [daɪd] ,
**In one another's armes they dyed ,**
在 一 另一个的 武器 他们 染色 ,

他们相拥而亡。

[æz; əz] [ 'beib ] ['wɒntɪŋ] [rɪ'liːf] .
**As babes wanting relief .**
作为 宝贝们 想要 宽慰 .

就像婴儿渴望得到安慰一样。

[nəʊ] ['beriəl] [ðiːz] - [ 'beib ]
**No burial these prettye babes**
不 葬礼 这些 - 宝贝们

不埋葬这些漂亮的小宝贝

[ɒv; əv] ['eni] [mæn] [rɪ'siːvz] ,
**Of any man receives ,**
的 任何 男人 接收 ,

任何人所得到的，

[tɪl] ['rɒbɪn] - ['redbrest] ['peɪnfəli]
**Till Robin - redbreast painfully**
直到 罗宾 - 红胸鸟 痛苦地

直到知更鸟痛苦地

[dɪd]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [liːvz] .
**Did cover them with leaves .**
做过 覆盖 他们 和 树叶 .

用树叶盖住了它们。

[ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz] [ðeɪ] [daɪd] .
**In one another's arms they dyed .**
在 一 另一个的 武器 他们 染色 .

他们相拥而亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷